

2011

INFORMATIVO DA PREFEITURA

12 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Informações sobre o atendimento durante o feriado de final e início de ano

Prefeitura

Não estará funcionando entre 29/Dez a 3/Jan Neste período a prefeitura não emitirá nenhum documento (atestado de residência, carimbo, etc...). A máquina de emissão automática também estará desligada. *Mesmo durante o feriado estará recebendo os comunicados de nascimento, casamento e óbito (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado). Informações: Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111

Coleta do Lixo

A coleta de lixos queimáveis, não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada no período de **31 de dezembro a 3 de janeiro**. No dia 30 a coleta do lixo queimável será realizada normalmente. Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (em japonês) Tel.: 62-7143 Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão recebendo os respectivos lixos no dia 25 de dezembro (dom) e no período de 31 de dezembro a 3 de janeiro. Procure levar o lixo com antecedência, pois no final do ano o movimento é grande.

Horário de atendimento: das 8:30hs às 12hs e das 13hs às 16:30hs

*Cristal Plaza Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141 (em japonês)

*Clean Plant Ooyori-cho Tel.: 74-3377 (em japonês)]

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo
Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 23, 25, 30 e 31/dez,
1, 2, 3, 8, 9, 15, 22, 29/jan

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

救急診療

Atendimento de emergência

	28	29	30	31	1	2	3	
Pediatria	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	De 30 de dezembro a 3 de janeiro, no período diurno (8:30hs ~17:30hs), solicitamos por favor, que nos casos de pediatria e clínica geral, com exceção dos que necessitem de internação, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento de emergência. *Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 (em japonês) *Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111 (em japonês)
Outros além da pediatria		Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	

年末年始の歯科救急診療

Atendimento odontológico de emergência no feriado de final e início de ano

O atendimento odontológico de emergência durante o feriado de final e início de ano, será realizado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro (6 dias). Horário de atendimento: 10hs ~ 16hs.

Dias de atendimento	Instituição	Endereço	Telefone
29 de dezembro (5ªf)	Osanai Shika Iin	Nagahama-shi Uchibo-cho 2708	74-3231
	Hikari Shika Iin	Maibara-shi Kashiwabara 982-4	57-1315
30 de dezembro (6ªf)	Osanai Shika Iin	Nagahama-shi Uchibo-cho 2708	74-3231
	Wakamori Shika Iin	Nagahama-shi Oomiya-cho 8-7	63-8766
31 de dezembro (sáb)	Osanai Shika Iin	Nagahama-shi Uchibo-cho 2708	74-3231
	Shimizu Shika Iin	Nagahama-shi Kumode-cho 790-1	63-7722
1 de janeiro (feriado)	Matsubara Shika Iin	Maibara-shi Shimotara 1-16	52-4555
2 de janeiro (2ªf)	Motoyasu Shika Clinic	Nagahama-shi Sone-cho 767	72-5222
3 de janeiro (3ªf)	Kawasaki Shika Clinic	Nagahama-shi Miyashi-cho 74	65-3222

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	agosto/2011	20 de dezembro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	setembro/2011	27 de janeiro	
10 meses	fevereiro/2011	15 de dezembro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	março/2011	20 de janeiro	
1 ano e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2010	16 de janeiro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de maio ~ 31 de maio/2010	17 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2009	11 de janeiro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de maio ~ 31 de maio/2009	12 de janeiro	
3 anos e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2008	5 de janeiro	
	16 de maio ~ 31 de maio/2008	6 de janeiro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 19 de janeiro
 Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
 Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
 Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	22 de dezembro

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus

A incidência de intoxicação alimentar causadas pelo Norovirus é maior principalmente entre os meses de novembro a março. A contaminação ocorre por via oral, através de contato manual, alimentos, etc... O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc... Se os sintomas surgirem, consulte-se com um médico o quanto antes.

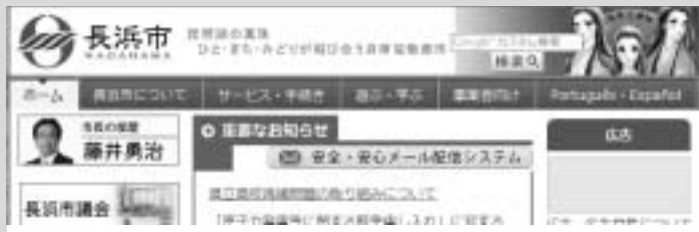
1. Lave bem as mãos. Como o álcool esterilizante não é eficiente no combate ao Norovirus, deve lavar bem as mãos com sabonete por mais de 30 segundos.
2. Ao cozinhar alimentos, é necessário que a parte central seja bem aquecida.
3. Após o uso, lave bem e esterilize os utensílios de cozinha.
4. Ao limpar fezes ou vômito, ventile bem o local, utilize luvas e máscara.

長浜市民: 最新情報を知りましょう!

Cidadãos de Nagahama, mantenham-se informados através do...

- Informativo da Prefeitura Kouhou Nagahama (mensal)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensal)
- Site da Prefeitura de Nagahama (atualizações periódicas)
- Guia prático para viver em Nagahama
(Sobre trâmites administrativos, assistência médica, impostos, Seguro de saúde, Pensão, etc...)

www.city.nagahama.shiga.jp



太陽光発電システムなどの設置に補助します **Subsídio para instalação de sistema de energia solar e outros**

Com intuito de promover as medidas contra o aquecimento global, a prefeitura oferece às pessoas que instalaram em sua residência o sistema de energia solar ou de novas fontes de energia, um subsídio para parte das despesas com a instalação.

Tipos de instalações alvo do subsídio e valor (Shouhinken/vale compra determinado pela prefeitura)

- (1) Sistema de energia solar (Taiyoukou Hatsuden System) cerca de ¥150.000
- (2) Aquecedor a pellets (Pellet Stove) cerca de ¥50.000
- (3) Sistema de energia eólica de pequeno porte (Kogata Fuuryoku Hatsuden System) cerca de ¥50.000
- (4) Aquecedor de água à energia solar térmica (Taiyounetsu Onsuiki) cerca de ¥50.000

*Pormenores sobre as condições para os subsídios na seção encarregada abaixo.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

冬も節電を心がけましょう

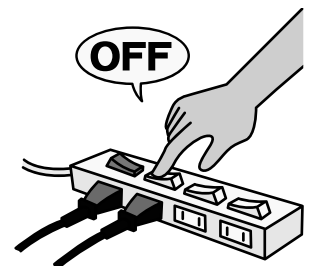
Vamos colaborar na economia de energia elétrica (Setsuden) também durante o inverno

Prevê-se uma situação difícil neste inverno, com relação ao fornecimento de energia elétrica na região de abastecimento da companhia de eletricidade Kansai Denryoku. Está sendo solicitada a contenção de mais de 10% de energia nos dias úteis, das 9hs às 21hs, no período de 19 de dezembro a 23 de março (excetuando-se o o período de final e início de ano). Isso porque diferente do verão, no inverno o pico de consumo de energia tem início de manhã e prolonga-se até a noite.

Em casa, procure contribuir principalmente a partir do anoitecer, quando há aumento do consumo.

Vamos colaborar com a economia de energia, mas com bom senso de modo a não afetar a saúde.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513



1 月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS JANEIRO**

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryō (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryō (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de janeiro de 2012.

1. Moradias disponíveis○ **Moradias voltadas a todas as pessoas**

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)	Inscrição Individual
Chikusa Higashi Danchi Dai 2-3 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares (sobrado)	3K	63.1	—	14.300 ~ 28.100	×
Shinjoutera Danchi Dai 2-14 gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 andares	2K	36.2	4º andar	7.500 ~ 14.700	○

*Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

○ **Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos**

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)	Inscrição Individual
Higashi Yanagino Danchi Dai 303 gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996	3 andares	2LDK	63.7	3º andar	18.300 ~ 36.000	×

*Período de residência na moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos será o período mais curto entre: no máximo 10 anos a partir da data da entrada, ou, até o primeiro 31 de março após o filho menor completar 18 anos de idade.

2. Período de inscrição: De 16 (2ª-f) a 27 de janeiro de 2012 (6ª-f)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

*O formulário estará a disposição a partir do dia 11 de janeiro (4ª-f) no Kenchiku Juutaku-ka e nas Subprefeituras.

3. Local de inscrição: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutaku-ka
(Higashi Bekkan/prédio anexo leste da Prefeitura 5ºand)

4. Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

<Condições comuns>

1) Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.

2) O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).

3) Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto (Chikusa Higashi Danchi Dai 2-3 gou, Higashi Yanagino Danchi Dai 303 gou). *É possível realizar inscrição individual para a moradia do Shinjoutera-cho Dai 2-14 gou. Há condições. Favor informar-se no Kenchiku Juutaku-ka.

4) A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

*Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000:

-Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após o dia 27 de janeiro de 1994.

-Quando o solicitante possuir deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

-Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2005).

5) Pessoas que atualmente se encontram em dificuldades com relação à moradia.

<Condições adicionais para a moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos>

-Na época da inscrição aquele que estiver sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro dia 31 de março após o aniversário de 12 anos), que morem juntos atualmente, ou, pretendem morar juntos.

5. Modo de seleção O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado depois que a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos Programado para início de março de 2012.

7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita solicitação por procurador.

2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

*Os fiadores devem morar em Nagahama e o valor da renda mensal deve ser superior a ¥104.000

(forma de cálculo: renda anual ÷ 12 meses)

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

4. No momento da entrada no apartamento é necessário pagar um depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

8. Maiores informações: Moradias da região de Nagahama: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutaku-ka Tel.: 65-6533
Moradias da região de Takatsuki: Subprefeitura de Takatsuki Sangyou Kensetsu-ka Tel.: 85-3114 (em japonês)